

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 13:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ponieważ zniechęćacie serce sprawiedliwego, a Ja nie chciałem go zniechęcać, a wzmacniacie ręce bezbożnego, aby się nie odwrócił od swej niegodziwej drogi, po to, by zachować życie.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Odbieracie otuchę sercom sprawiedliwych. Ja ich nie chciałem zniechęcać. Dodajecie odwagi bezbożnym. Przez was wcale nie chcą porzucić niegodziwych dróg po to, by zachować swe życie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ponieważ zasmucacie kłamstwem serce sprawiedliwego, chociaż ja go nie zasmuciłem, i wzmacniacie ręce bezbożnego, aby się nie odwrócił od swojej złej drogi, ożywiając go;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przeto, że zasmucacie serce sprawiedliwego kłamstwem, chociażem go Ja nie zasmucił, a zmacniacie ręce niebożnego, aby się nie odwrócił od złej drogi swojej, ożywiając go;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Za to żeście zasmucały serce sprawiedliwego kłamliwie, któremu ja nie zasmucił, a zmacniałyście ręce niebożnego, aby się nie nawrócił od drogi swej złej, a żył,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ponieważ zasmucałyście kłamstwem serce sprawiedliwego, chociaż Ja go nie zasmucałem, i ponieważ wzmacniałyście ręce bezbożnego, aby nie zawrócił ze swej złej drogi i żył,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ponieważ kłamstwem pozbawiacie otuchy serce sprawiedliwego, chociaż Ja nie chciałem, aby go pozbawiać otuchy, a wzmacniacie ręce bezbożnego, aby się nie odwrócił od swojej złej drogi, a życie zachował.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ponieważ kłamstwo napęłnia bólem serce sprawiedliwego – Ja nie sprawiłem mu bólu – a wzmacnia ręce bezbożnego, by nie zawrócił ze swej złej drogi, żeby żyć,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przez wasze kłamstwa napęłniam bólem serce sprawiedliwego - chociaż Ja nie chciałem sprawić mu bólu - i zachęćcie bezbożnego, żeby nie zawrócił ze złej drogi i dzięki temu żył,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ponieważ kłamstwem zniechęca się serce sprawiedliwego, podczas gdy Ja nie sprawiłem mu przykrości, i umacnia się ręce bezbożnika, żeby nie zawrócił ze swej złej drogi, a żył,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Томущо ви неправедно зводите серце праведного і Я його не зводив і (чините) щоб скріпити руки беззаконного, щоб зовсім не відвернути від його поганой дороги і живим оставити його.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż kłamliwie dręczyłyście serce sprawiedliwego, kiedy Ja nie chciałem go dręczyć; wzmacniałyście ręce niegodziwego, aby się nie nawrócił ze swojej niecznej drogi, i przez to mógł życie zachować.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	Ponieważ przygnębiałyście fałszem serce prawego, podczas

¹⁾ <x>300 23:14</x>

	dynamiczny	Świata	gdy ja nie zadawałem mu bólu, i ponieważ wzmacniałyście rękę niegodziwca, by nie zawrócił ze swej złej drogi i nie by i zachowany przy życiu,
--	------------	--------	---